

**PROHIBIDO**

**FIJAR**

**CARTELES**

An: 145,5 mm  
Al: 135,5 mm

Euren lanarekin, eskaintako denborarekin edo dedikatutako baliabideekin erakusketa hau posible izatea ahalbidetu duten pertsoneri eskerrik beroenak: Jugatz, Carmen, Karmele, Irene, Moises, Iñaki, Ana, Aitor, Susana eta Iosune.

guztiagatik

denborarengatik

baliabideengatik

gogozrengatik

zuzenketengatik

Kudeaketarengatik

Baita euren babesa emandako erakundeei ere:

Urretxuko Udala

Eusko Jaurlaritzako kultura eta hizkuntza politika saila

Bilbao Arte Fundazioa

UPV-EHU Ikerketaren Arloko Errektoreordetza

Erakusketa hau ikerkuntza proiektu zabalago baten parte da eta lanarekin gogoz jarraitzeko hainbat ate zabaldu ditu.

sorkuntza eta ekarpen  
bekerengatik

ikerkuntza  
bekerengatik

tokia eta  
konfiantzazatik



Urretxuko udala



ekarpeneko  
baliabideengatik



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea



Betaurrekoen erabilera trikimailu bat da. Erakusketa, ordea, ez da horretan oinarritzen. Gertatzen dena da betaurrekoekin azkar konturatzen zarela geruza bat baino gehiago dagoela: alegia, bata betaurreko gorriez ikusten dena eta betaurreko urdinez antzeman daitekeena bestea. Horretaz bai, bi geruzen kontuaz bai mintzo da erakusketa hau.

Bertan erabili den guztiak, testu idatzia material plastiko gisa, iragarki bannerra euskarri gisa, eguneroko komunikazio jarduerak—Whatsapp elkarrizketak edo liburu orrialde bat kasu—inspirazio iturri gisa; guzti-guztiak hitzen bidezko komunikazioa iradokitzen du.

Gertatzen da elkarrekin komunikatzeko darabilzkgun medioetan ere geruzak daudela, baina teknologiek eta, bereziki, gure abiadura eta berehalakotasun nahiak geruza horiek lausotzen dituzte. Jarduera horien gaineko esku-hartze hauen bitartez geruzen arteko distantzia arakutzen da, esan nahi dena eta esaten denaren artekoa, hitzen esanahia eta euren grafismoaren artekoa, mezu simple bat eta mezu simple hori testuinguru zehatz batean aurkeztuta irakurtzen denaren artekoa.

Cada vez me gustan menos las traducciones, por eso he empezado a no hacerlas. Coger un texto y traducirlo atenta contra el contenido del texto inicial que tal vez fue producido en un idioma determinado por alguna razón específica. O tal vez no. En este caso, y en modo de advertencia a quienes no hayan podido leer el texto de la página anterior, este fragmento en castellano no corresponde a la traducción de ese texto, aunque posiblemente, en suma, acabe diciendo prácticamente lo mismo. ¿Valdría entonces como traducción.?

Me detengo y me recreo en este tipo de cuestiones del lenguaje porque me apasionan y me confunden las palabras, casi tanto como me perturba el hecho de estar todo el rato condicionada por ellas. Esta exposición está llena de palabras e inspirada en los actos de comunicación que tenemos a diario: una conversación por Whatsapp, una nota en el frigorífico, un email... todo en banners publicitarios. Nos comunicamos todo el rato, yo, aquí, escribiendo esto sin la certeza de que alguien vaya a leerlo.

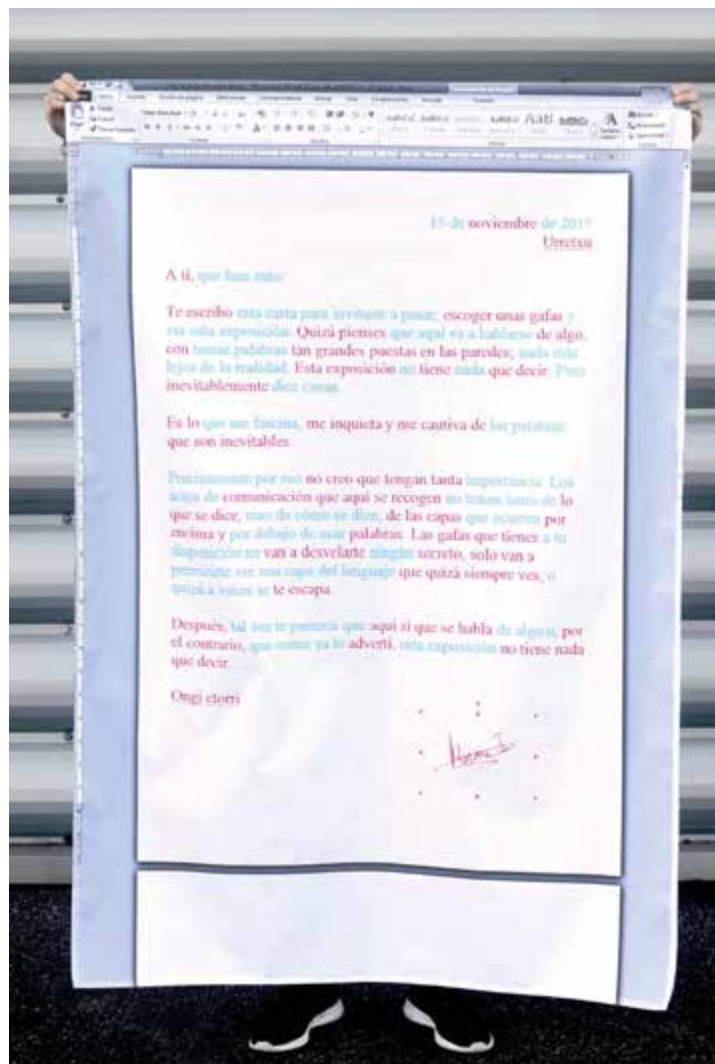
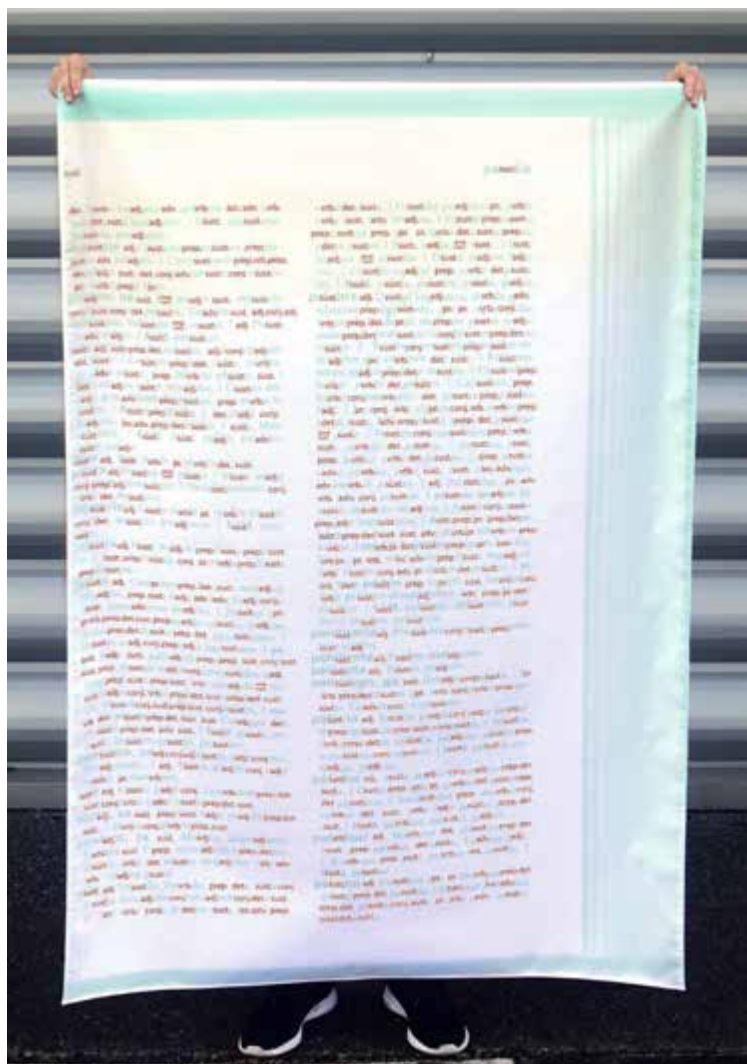
Pero, además de las palabras, ocurren cosas, cosas que no sé bien, pero que se encuentran en una capa distinta al simple “paquete de información” que forma un mensaje. El hecho de que un diccionario esté constituido por las mismas palabras que trata de definir, la posibilidad de escribir en una pantalla con trazos, como si de cursiva se tratara, o el ejercicio de casi ilusionismo que practican las palabras cuando hablan de sí mismas.

Las gafas son solo un artificio para intentar separar, discernir, estirar el/los otro(s) truco(s) que esconde la comunicación.

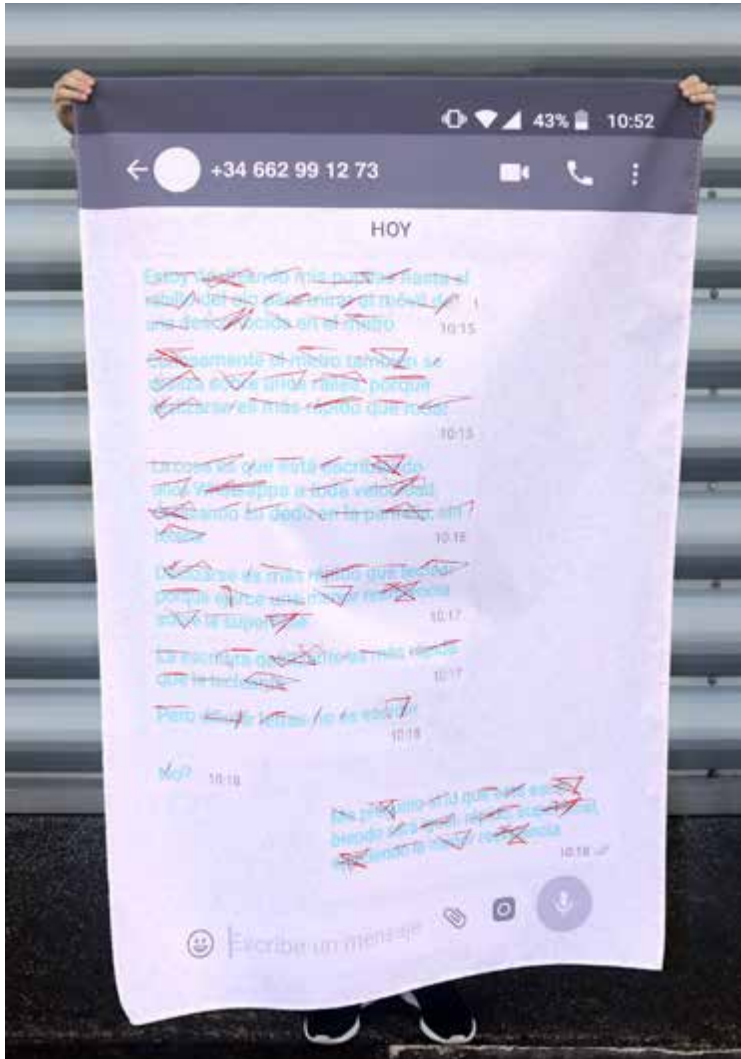




Kolores azienda



Argita  
↓



Había un grupo de personas, hombres y mujeres, viejos y jóvenes, todos vestidos con los trajes más extraños y sin hablar. En el suelo había un montón de grandes dados, y en los seis lados de cada dado había letras. Una y otra vez, aquellas personas revolvían los dados y luego los contemplaban fijamente largo tiempo.

— ¿Qué hacen? —susurró Bastián—. ¿Qué clase de juego es ése? ¿Cómo se llama?

— Es el juego de la arbitrariedad —respondió Árgax. Les hizo señas a los jugadores y gritó—: ¡Bravo, muchachos! ¡Adelante! ¡No os detengáis!

Luego se volvió a Bastián y le cuchicheó al oído:

— Ya no saben narrar. Han perdido el lenguaje. Por eso he inventado ese juego para ellos. Como ves, los entretiene. Y es muy fácil. Si lo piensas, tendrás que admitir que todas las historias del mundo, en el fondo, se componen sólo de veintiséis letras. Las letras son siempre las mismas y sólo cambia su combinación. Con las letras se hacen palabras, con las palabras frases, con las frases capítulos y con los capítulos historias. Mira, ¿qué pone ahí?

Bastián leyó:

HGIKL0PFMWEZVXQ  
ZXCVBNMASDFGHJKLÑ  
QWERTYUP  
ASDFGHJKLÑ



MNBVCXZLKJHGFDSA  
POIUYTREWQAS  
QWERTYUIOPASDF  
ZXCVBNMLKJ  
QWERTYUIOP  
ASDFGHJKLZXC  
POIUYTREWQ

El lenguaje es una herencia recibida, pasiva. La palabra corresponde por definición al pasado, es una cosa ya hecha que tenemos que utilizar para contar cosas y vivir cosas que todavía no están hechas, que se están haciendo. Entonces, el lenguaje no siempre es adecuado.

— El escritor se limita a imitar un gesto siempre anterior, nunca original. La cosa interior que tiene la intención de "extraer" no es en sí misma más que un diccionario ya compuesto. Y es que una palabra solo puede ser definida con la ayuda de otras palabras, de manera que podemos siempre acudir a la definición de cada palabra que nos sirve para definir otra palabra, y así sucesivamente, hasta una lectura circular que no llega nunca a centrar su estructura.

— Pero ¿y si el diccionario tampoco guardara tantas palabras? Todas las palabras pueden, al mismo tiempo, ser otras. Ser las mismas y ser otras.

— Es horrible — dijo Bastián.

Si utilizáramos un solo sinónimo para todas las palabras que signifiquen lo mismo.

— Bueno — dijo Argar — depende de cómo se mire. ¿Nos da aburrimiento definir una palabra a lo que ya hemos usado para definir otra palabra. Si decidiéramos sustituir cada palabra por su categoría gramatical. Invertir la lógica de expansión, de abundancia. Tal vez, en algún momento, llegaríamos a construir un diccionario que albergara una sola palabra. O ni una sola.

→ ~~Ende~~ Ende, M. (1985). *La historia interminable* (20a ed.). Madrid: Alfaguara.

→ A partir de lecturas de Barthes, R. (2002) *Variaciones sobre la escritura*. Barcelona: Paidós y Cortázar, J. (2005) *Rayuela* (18a ed.). Madrid: Catedra.



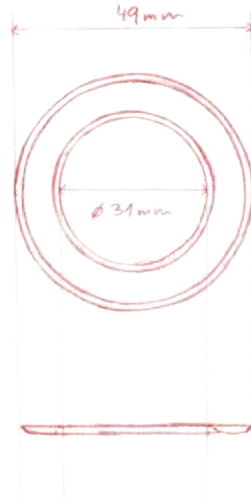
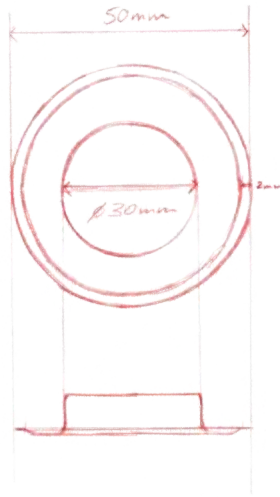
. psust. la, pa sust. ro, pa sust. o, pa adj. o.  
j. U sust. ad ling. istica, do tada ge  
ep. sign. sust. ado, q pr. pr. vrb. conj. dis  
det. de pr. ás me prep. te p sust. as p adj. n  
et. pron. sust. iación conj. bl. sust. os prep. det. es  
Sonido o conjunto de sonidos ar  
ue expresan una idea. || Renrensen  
ca de estos sonidos. || Facultad de  
der la palabra. || Capacidad para  
xpr. vrb. arse: det. pesust. na prep. pa sust. ra  
conj. vrb. alg pr. ien conj. vrb. es vrb. to prep.  
o. adv. prep. pa sust. l: sp prep. det. pa sust. ras  
|| Pr. sust. esa conj. com. sust. miso prep. h vrb.  
plió det. pa sust. ra. || De sust. ho, ta sust.  
ur: pa vrb. det. pa sust. ra. || C prep. vrb. os  
b. der, su vrb. r, sust., r sust. eloc. adv. luto:  
o pa sust. ra. || adj. Pa sust. ería: pr. adv.  
nj. pa sust. ras. || pa sust. ras ma adj. res In-  
ust. ras ofe adj. vas. || A sust. t conj. pa sust. o  
pertenencia || d vrb. prep. pr. prep. det. pa-





- Eta posterrak nola jarriko dituzu?
- Perretan engrudatz itsatsita
- Ez, ez!! Hori ezin liteke!!

↓ Prohibido  
fijar carteles



**Juan de Lizarazu aretoa**  
**URRETXU**

2019ko azaroaren 15etik • Del 15 de noviembre  
abenduaren 1era • al 1 de diciembre de 2019

Ordutegia · Horario:  
Asteartetik igandera · De martes a domingo: 17:30 - 20:30



**Urretxu**ko udala



Labeaga kalea 27  
tel. 943 038 088